

グロピウス夫人の手紙に見る 1930年代初めの ドイツ、グロピウスそして山口文象

（解説）この手紙は、1977年8月にワルター・グロピウス夫人のイーゼ・グロピウスさんから、田中俊彦さん宛に来たものである。

その頃、RIAでは山口文象の作品集を作る企画が動いており、1930年から32年まで渡欧していた山口文象が、ベルリンのグロピウス事務所で働いていた時のことを尋ねた田中さんの質問に答えたものである。

当時のベルリンの切迫した空気とか、グロピウス事務所で働いた人々の様子が分って興味深い。一方、当時の山口文象に関するイーゼ夫人の記憶はあまりないらしいのが残念である。すくなくとも、山口がグロピウス夫妻と一緒にベルリンを脱してイギリスにわたったという、後の山口談話のようなことはなかったようである。

文末にその頃のグロピウス事務所での仕事の一覧が出てくるが、このなかの「Soviet Palace,Moscow,Competition Project.1932」に山口が関わっており、ドイツ滞在時の日記には、山口がモスクワに持って行ったらしいことが書いてある。日本に持ち帰ったその図面一式の紙焼き写真をRIAが保管している。（伊達美徳）

MRS. WALTER GROPIUS
LINCOLN, MASS. 01773

Toshihiko Tanaka
RM 6-106
1-3 Nikko-cho
Fuchu-shi, Tokyo
Japan

August 29, 1977

Dear Mr. Tanaka,

I am very glad to help you out with information about the years 1930-32 and my husband's architectural bureau in Berlin. I shall answer the questions in your order...

- 1) I cannot remember when I saw Mr. Bunzo Yamaguchi for the first time. Berlin was a very international city at that time and we were used to seeing people from foreign countries in the Bauhaus all the time. The Yamawakis and Mitsutani had been there, so a Japanese was not an altogether startling sight, but it was always difficult to get into closer touch with them because they kept to themselves and were perhaps much more uncomfortable and uncomprehending than we thought. They always wore European dress in contrast to the Indians who came in their native garb and we assumed that most Japanese would be wearing Western clothes even at home. Only when we came to Japan in 1954, did we realize all our mistakes.
- During the last years in Berlin - we left in Sept. 1934 - I managed the library and information center in the office of my husband and I remember vividly how much we all admired Bunzo Yamaguchi, our silent Japanese designer, when the office had to work during the night to meet the deadline of a competition. I sometimes brought in food to sustain the men during the night and everybody dozed off once in a while, sprawling on the floor or on the desks. But not Yamaguchi. Instead he would sit stiffly upright on a stool, leaning against the wall, deeply asleep in this position without any loss of dignity. Behaviour of a Samurai, but to us it was incomprehensible.
- My husband preferred isometric drawings to perspectives and I wonder whether Mr. Yamaguchi kept this up in Japan.

- 20 The greatest event for us in 1930 was the big Werkbund exhibition in Paris, described in the Gropius catalogue. Mr. Yamaguchi may have just missed that since he came late in that year. This was very exciting work which took the French by storm who had never seen modern architecture and industrial design before.
- My husband lived a very busy life during those years because he wanted to catch up with all the things he had had to neglect for so long while running the Bauhaus until 1928. The office won almost every first prize offered during competitions at that time which did not mean that these designs were necessarily accied out. The financial situation was very bad, and inspite of the enterprising spirit and openness for new ideas little could be achieved practically.

The number of unemployed people became overwhelming and the rumblings of the Nazis became louder and louder. I don't know whether Bunzo Yamaguchi realized as a foreigner how dangerous the situation was in Berlin because the city was part of the State of Prussia which had a Socialist-party administration, very hostile to the Nazis. Shootings in the street increased and my husband wrote his will at that time because, unless you were a Nazi yourself, you could never tell what might happen to you from one day to the next. We felt the noose tightening around our neck when in Dessau, where Mies van der Rohe was still head of the Bauhaus, the Nazi-party declared that elimination of the Bauhaus was the number one item on their agenda if they came to power.

Party
emasculated
We believed that a Nazi victory - which only occurred in 1933, just when Gropius returned from a lecture trip to Leningrad - would sink all the tremendous advances made by contemporary architecture, industrial design and social legislation. Every step forward was washed away in the flood of unemployment that emasculated the country in the wake of the unreasonable peace treaty that followed World War I.

We knew that nowhere in the Western world these new architectural and social ideas had found as broad a base as in Germany, least of all in the U.S.A. which we had visited in 1928. There had been modern movements in Holland, Switzerland, Czechoslovakia, Hungary and even in Spain, but there had never been as much practical application as in Germany and therefore much less experience with modern building techniques and forms was acquired. There was Le Corbusier in France, very isolated, who got into the modern vernacular only during the twenties while Gropius had already 2 entirely modern buildings to his credit before the first World War. But Le Corbu wrote books which were translated into English and so he became known as the first modern architect in England and in the U.S.A. Gropius published his first book in 1935 in London which was a collection of the many articles he had written for German magazines. - There was Bourgeois in Belgium, single, struggling architects, not carried by a broader section of the citizens. In Germany, in the late twenties and early thirties, one could easily fill a large hall with an audience interested in a purely architectural lecture which would have been impossible in England or France.

So the office of Walter Gropius worked with tremendous zeal at carrying out the design of endless projects, most of which were never realized, but served as prototypes for the new approach to building and planning which they wanted to establish before Hitler would turn back the clock.

3) The name of the office was : Bauatelier Prof. Dr.-Ing e.h. Walter Gro

Gropius had no associate after Adolf Meyer left his office in 1925. Meyer had always been a salaried employee of the Gropius studio when that was established in 1910. But in 1920 when Meyer also helped out with teaching at the Weimar Bauhaus Gropius felt it necessary to mention his name in the credits. This was then also applied to the early, pre-war work, but the credit line reads always 'Gropius with A. Meyer' while his later collaboration with Maxwell Fry in London and with Marcel Breuer in Cambridge, Massachusetts, was named a partnership and

and the credit line read Walter Gropius and M.Fry or Walter Gropius and M.Breuer.

- 4) The office was in the Potsdamer Privatstrasse, ^{121 A, Berlin 35} between the Potsdamer Platz and the Luetzowplatz. It was in a very spacious apartment on the second floor in a private Villa of which we occupied 4 front rooms for our private use. Though located in the centre of the city it was a lovely, quiet street with lots of large trees and it could be closed at the exit to the Potsdamerstr. by a large gate.

That whole region was totally destroyed during the war and when Gropius returned in 1947 he found only a rubble field instead of buildings.

- 5) I think the foto shows most everybody who was working at the office of that time. Sometimes Xanti Schawinsky helped with the representational drawings for exhibition work, but he did not work regularly there.

I enclose the foto with the names I remember. I think Dustmann was the Buero Chef at that time between 1930-32. I don't know his first name because they are hardly ever known or remembered in Germany except for intimate friends.

Dustmann became later unfortunately a Nazi and garnered a lot of jobs in the Third Reich. I know nothing about him now since we did not follow his track anymore.

Fieger, who had been with Gropius since Dessau, went back there during or after the war and died several years ago.

Franz Mueller went to Argentina in 1931 and in 1932 he designed with Gropius a clubhouse there (see catalogue). We have not been able to find out what became of him though we tried; but he is most certainly dead or otherwise we would have heard from him.

The man behind B.Yamaguchi I remember very well, only his name has escaped me. He was a good friend of Gropius' secretary, Frau Schiefer, who contacted us right after the war, reporting that her friend had a very hard time finding a job because I think he was not German-born. He then disappeared altogether and she was afraid that he had committed suicide.

Kurt was our officeboy and we heard from him after the war when he was nearly starving like most people in Berlin. For years I sent endless parcels to relatives, friends and Bauhaeusler and total strangers who all wrote to us in their despair.

- 8) I cannot remember when I saw Mr. Yamagushi last in Berlin, but I am sure we must have met him during our visit to Japan in 1954, probably at the big meeting in Hakone.

On the next page I shall list all projects done during 1930-32.

With cordial greetings
yours

- 7) Apartmentblocks for the Reichs Research Institute for Economy in Building. 1929-31
- Werkbund Exhibition, Paris, 1930
- Slab Slab Block, Steel Construction/Project, 1930
- School of Gymnastics, Schwarzerden/Project, 1930
- Recreational and Educational Buildings in the Tiergarten, Berlin, Project, 1930
- Palace of Justice, Berlin / Project, 1930
- Theatre Kharkov, Russia, /Project 1930
- German Building Exhibition, Berlin 1931
- Exhibit of Highrise Apartment Buildings (Eleven story Slab Blocks)
- Exhibit of Building Trades Union
- Wannsee Slab Blocks (Project) 1931
- Frank'sche Eisenwerke, iron stove designs, 1931-33
- Hirsch Copper & Brass Works, Finow, Copper Houses (Prefabrication)
- Soviet Palace, Moscow, Competition Project. 1931
- German Building Exhibition 'The Growing House' 1932
- Clubhouse, Buenos Aires, 1932

(翻訳 田中俊彦氏)

1977年8月29日

親愛なる田中様

1930年～1932年にわたることがらや、わたくしの夫の事務所のことなど、質問に喜んでお答えいたします。

1) わたくしが山口文象氏に最初にお会いしたのがいつであったか思い出せません。その頃のベルリンは非常に国際的な年であり、バウハウスには諸外国からやってきた人々がいつもいて、いつも出会っていました。山脇夫妻と水谷氏もその中にいて、日本人はちっとも珍しくありませんでした。しかし、日本人たちは彼等だけで集まり、どこか居心地わるく、不可解なところがあるようで、あまり親しく交流することは通常はありませんでした。インド人たちは自国風の衣服なのに、日本人たちはいつも洋風の衣服でしたから、日本人のほとんどは自国でも洋服を着ているのであろうと、わたしたちは思っていました。1954年に日本を訪問して、はじめてそれが間違いとわかったのです。

わたくしたちが1934年の9月にベルリンを去る前の数年間、わたくしは夫の事務所で、図書と情報を扱う仕事をしていましたが、物静かな日本人デザイナー・山口文象のことはありありと覚えています。あるコンペティションの締め切り間際のこと、事務所では間に合わせるために徹夜で仕事をしておりました。わたくしはときどき夜中に食事をもちこんで、所員たちを励ましていましたが、彼らはみなしばし休んで床や机に伏して寝ているのに、山口文象だけは椅子にきちんと腰かけて、壁に寄りかかって眠りこけているのです。その様子には威厳がありました。サムライの振る舞いでしょうが、わたしたちには不可解でした。

わたしの夫はパースペクティブ手法よりもアイソメトリック手法が好きでしたが、山口は日本でそれを続けられたのでしょうか。

2) 1930年におけるもっとも重要な出来事は、グロピウスのカatalogに記載されているように、パリでの **Werkbunt Exhibition** です。山口はこの年の暮れに来られたので、これを見逃したかもしれません。これはフランスを驚かせたすばらしい仕事で、それまでフランス人たちは近代建築や工業デザインなるものを見たことがなかったのです。

わたくしの夫は当時は非常の多忙な生活を送っていました。というのは、彼が1928年間でバウハウスの運営にあたってきましたので、この間にやれなかったことを全部やてしまおうと懸命だったからです。当時応募したコンペはほとんど一等を勝ち得ましたが、それらがすべて実施されたわけではありません。財政事情が非常に悪くて、なにかをやろうという気持ちと、新しい発想の自由があったにもかかわらず、実現されることがほとんどなかったのです。

失業者が街にあふれ、ナチの足音が次第に次第に大きくなりつつありました。外国人である山口がどう受け取ったかわかりませんが、ベルリンにおける状況は非常に危険なものでした。ベルリンはプロシヤの一部で、社会党政権下にあり、ナチと敵対していました。街では銃撃があちこちで増えていき、夫はこのころ遺書を書きました。ナチ党員でないかぎり、次の日はどうなっているか分ったものではなかったからです。デッソウでは、バウハウス校長をミース・ファン・デル・ローエが務めていましたが、ナチは政権を取ったら閉校処分することを第1項目にあげていましたから、わたしたちは次第に首が締め付けられる感じでした。

わたしたちはナチが勝利したなら—それは1933年に起こり、グロピウスはその時レニングラードへの講演旅行から戻ったところでしたが—近代建築、工業デザイン、社会制度などの偉大な進歩は打ち壊されてしまうに違いないと考えていました。第1次大戦後の理不尽な平和条約のせいで国力は弱り、全国に失業者があふれて、あらゆる前進的な動きは消えてゆきました。

西欧世界に於いて、これらの新しい建築的、社会的な思想が、ドイツほどに広い基盤を見出した国はどこにもありませんでした。近代的な運動は、1928年にわたしたちが訪れたアメリカではとりわけそうでしたが、オランダ、スイス、チェコスロバキア、ハンガリー、そしてスペインにおいてさえもあつたにもかかわらず、ドイツにおけるほどには実際的に応用はされなかったし、近代的な建築の技術や形態についての経験は得られなかったのです。フランスではル・コルビジエが全く孤立していながらようやく1920年代になって独自の近代建築に参入しましたが、一方で、既にグロピウスは第1次世界大戦前に、2つの近代建築を彼の名で作っていたのです。しかしコルビジエは本を書いて英訳され、イギリスやアメリカにおいては彼が最初の近代建築家として知られていました。グロピウスは1935年に彼の最初の本をロンドンで出版しましたが、これは彼がドイツの雑誌に書いた多くの論文を集めたものでした。ベルギーにはブルジョアがいましたが、ひとりで頑張っている建築家であり、幅広く市民の支持を得るものではありませんでした。ドイツでは、1920年代末から30年代初めにかけては、純粹に建築に関する講演に関心がある聴衆たちで大きなホールを容易に満員にすることができましたが、イギリスやフランスでは不可能だったでしょう。

そのようなわけで、グロピウス事務所では次々とプロジェクトのデザインをするべく懸命でしたが、それらのほとんどが実現しませんでした。しかし、それらはヒトラーが時計の針を逆回しするまえであつたので、そのころ確立しようとしていた建築や計画への新しいアプローチのプロトタイプとして役だったのです。

3) グロピウス事務所の名前は「Bauatelier-Prof.Dr.ing e.h.Walter Gropius」でした。1925年までアドルフ・マイヤーが協同者でしたが、それ以後は協同者を持ちませんでした。マイヤーは、1910年に事務所を設立してから、給料を受け取る側の被雇用者でし

た。しかし、1920年にワイマールのバウハウスで教育の仕事を手伝う様になったとき、グロピウスはマイヤーをしかるべき肩書で遇する必要を感じました。これは戦前の仕事にも適用されており、「Gropius with A.Meyer」と記されています。これにたいして、後になってロンドンでのマクセル・フライやアメリカでのブロイヤーとの協同は **Partnership** と呼ばれ、「Walter Gropius and M.Fry」あるいは「Walter Gropius and M.Breuer」となっております。

4) ベルリンのオフィスは **Potsdamer Privatstrasse 121 A, Berlin 35** で、**Potsdamer Platz** と **Leutzow Platz** の間にありました。そこは私有の大邸宅の2階にあった大きなアパートメントで、わたしたちは前面の4室を使っていました。都心にありながら素敵な静かな並木道であり、ポツダム通りからの入り口には大きな門があつて閉じることができました。戦争中にこの地区全体が破壊されてしまい、1947年にグロピウスが戻って見たときは、建物は無くなって瓦礫ばかりでした。

5) この写真（注：田中氏が送った当時のアトリエでの写真）には、当時のアトリエで働いていた人たちのほとんどが写っています。**Xanti Shawinsky** が時には手伝いきて展覧会のための図面を描いていましたが、いつもそこで働いていのであはありません。

わたくしが覚えているメンバーの名前を書きこんで同封しておきました。その1930～32年には、**Dusman** が事務所でのチーフであつたと思います。彼のファーストネームを知りませんが、ドイツではそれを親しい友人のほかはほとんど知らないからです。

後に **Dusman** は不幸なことにナチの党员となつて、第3帝国において多くの仕事をしました。彼のその後のことも現在どうしているかも知りません。

Fieger はデッソウ時代からグロピウスと一緒にでしたが、戦中あるいは戦後になつてそこに戻り、数年前に亡くなりました。

Franz Muller は1931年にアルゼンチンに行き、1932年にそこであるクラブハウスをグロピウスと共にデザインしました（カタログをご覧ください）。その後どうしているのか探したのですが、分らないままです。何も連絡がないということは、おそらく亡くなったのでしょう。

山口文象の後ろの人のことはよく覚えていますが、名前だけが出てきません。彼はグロピウスの秘書の **Frau Schiefer** の友人です。戦後に彼女から連絡がありましたが、彼はドイツ生まれでないために、なかなか仕事が無くて大変だとのことでした。彼の消息はその後分らなくなり、彼女は彼が自殺したかもしれないと心配していました。

Kurz はオフィスボーイでしたが、戦後の便りではベルリンの人々のほとんどがそうであつたように、彼も餓死するばかりに飢えていました。わたくしは数年間にわたつて、その窮乏を伝える親戚や友人たち、バウハウス関係者ばかりか、便りをくれた見ず知らずの人々にも、次々と小包を送り続けたのでした。

8) わたくしが山口文象とベルリンで最後に会ったのがいつであるか思い出せません。しかし、1954年に日本を訪問したとき、たぶん箱根での大きな会合の時に会ったことは確かです。

次のページに、1930～32年の間におけるすべてのプロジェクトを記しておきます。

敬具

Apartmentbloks for the reichs Reseach Institute for economy in Building.1929-31

Werkbund Exhibition,Paris,1930

Slab Block,Steel Construction/Project,1930

School of Gymnasics,Schwarzerden/Project,1930

Recreational and educational Buildingus in the Tiergarten,Berlin,project,1930

Palace of Justice,Berlin/Project,1930

Theatre Kharkov,Russia/Project,1930

German Building Exhibition,Berlin 1931

Exhibit of Highrize Apartment Building (Eleven story Slab Brocks)

Exhibit of Building Trades Union

Wannsee Slab Blocks (Project) 1931

Frank'sche Eisenwerke,iron stove designs,1931-33

Hirsch Copper & Brass Works,Finow,Copper Houses(Prefabrocation)

Soviet Palace,Moscow,Competition Project.1932

Clubhouse,Benos Aires,1932

(文中にあるグロピウス事務所での写真)



1981年か ベルリングロピウス事務所にて